

**Ontario Association of Library Technicians/
Association des bibliotechniciens de l'Ontario
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa**

P.O. Box 1094, Station/Succ. "B"
Ottawa, ON
K1P 5R1



**Table of Contents/
Table des matières**

- *Editor's Comments/Commentaires de la rédactrice ...p. 1*
- *A Word from the President/Mot de la présidente ...p. 2*
- *2004-2005 OALT/ABO Provincial Executive/Exécutif provincial ...p. 3*
- *2004-2005 Ottawa Chapter Executive/Exécutif de la Section d'Ottawa ...p. 3*
- *"tête-à-tête" - History/Histoire - Conclusion ...p. 4*
- *Ottawa Chapter Annual General Meeting/Assemblée générale annuelle de la section d'Ottawa ...p. 8*
- *2005 OALT/ABO Conference ...p. 15*
- *"Http://www..." ...p. 16*

Editor's Comments

This is the third issue of Volume 22 and the conclusion of our series of retrospective articles. I hope that you have enjoyed our little "Blast from the Past" over the past year and a half? For me, it has been interesting to see how far we have come. There have been a lot of changes and improvements. Thank you to everyone who have been a part of making our newsletter what it is!

Ottawa Chapter has many new challenges and exciting

activities to look forward to. One of the most important Events in our future is the 32nd Annual OALT/ABO Conference being held here in Ottawa in May 2005. You will see lots of information in our forthcoming issues of "tête-à-tête".

We wish all of you a terrific Summer and we look forward to contacting you again in October.

Stay tuned!

Linda Landreville
Editor/rédactrice
"tête-à-tête"

Commentaires de la rédactrice

Voici le 3e numéro du 22e volume et le dernier de notre série d'articles rétrospectifs. J'espère que vous avez aimé nos retours dans le passé de la dernière année et demie. Pour ma part, j'ai trouvé cela très intéressant de voir où nous en sommes rendus. Nous avons connu beaucoup de changements et d'améliorations. Je remercie tous ceux et celles qui ont contribué à rendre notre bulletin de nouvelles ce qu'il est aujourd'hui!

La section d'Ottawa doit faire face à plusieurs nouveaux défis et s'attend à des activités intéressantes prochainement. L'un des événements le plus important est notre 32e conférence annuelle de l'OALT/ABO qui se tiendra ici, à Ottawa en mai 2005. Plus d'informations à ce sujet dans les prochains numéros de "tête-à-tête".

Nous vous souhaitons un été merveilleux, au plaisir de communiquer avec vous en octobre.

Restez à l'écoute.

Linda Landreville
Editor/rédactrice
"tête-à-tête"

A Word from the President

I'm on a roll now. I started attending the OALT/ABO conferences in 2000...and now I've been appointed Conference Co-ordinator! Yipes...this is scary!! But we have an awesome team (that's growing!!) here in Ottawa. We have ideas and a positive approach. We've already booked Algonquin's brand new residence and conference center for 11-15 May 2005. Our theme: Survive & Thrive. Look for the "brain flower" logo on future materials.

This year I was able to attend the entire conference, except for the party (had to dash back to TO for something else). I got into London a day early and found the tai chi club (instant friends in a strange city). Also had time to explore the downtown area prior to heading off to the University of Western Ontario campus.

The sessions were great! Speakers were even better!! I particularly liked the one on e-mail. Also really enjoyed the Philosopher's Café "table ronde" workshops. I'd like to have Stan do that again in Ottawa, if possible. He's certainly game for it!

So...we have a very very busy year ahead of us! The Ottawa executive/conference committee will be focusing on planning the conference. We've already had our brainstorming session on May 27th and a group of us toured the Algonquin facilities on the 29th.

There will, however, be a workshop on e-journals in September. Details to appear later.

And...Annette Desrosiers is our new Association president-elect! So we now have two active members from Ottawa on the "provincial" executive. Yo Ottawa!!

Kathy Heney
President/Présidente
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa

Mot de la présidente

Attention, on part! C'est en 2000 que j'ai assisté à ma première conférence de l'OALT/ABO et me voici maintenant coordonatrice de conférence! Oui, vous l'avez deviné...cela m'effraie quelque peu. Mais nous avons une équipe du tonnerre, qui ne cesse de grandir ici à Ottawa.

Nous avons des idées et une attitude positive. Nous avons déjà réservé la nouvelle résidence du collège Algonquin et le centre de conférence du 11 au 15 mai 2005. Notre thème est "Survivre et réussir", vous pourrez voir notre logo, une fleur à l'image d'un cerveau, sur nos prochains documents.

C'est année, j'ai pu assisté à toute la conférence, sauf pour le banquet, je devais m'esquiver rapidement vers Toronto pour un autre engagement. Je suis arrivé à London une journée plus tôt et j'ai trouvé le club de tai chi, question de me faire des amis instantanément dans une ville qui ne m'est pas familière. Cela m'a aussi permis d'explorer le centre-ville avant de me retrouver au campus de l' *University of Western Ontario*.

Les sessions étaient formidables et que dire des présentateurs! La session sur les courriels m'a particulièrement plu. J'ai aussi bien aimé les sessions table ronde du café du philosophe. J'aimerais bien que Stan, animateur de cette session, puisse répéter l'expérience à Ottawa. En tout cas, lui est prêt à relever le défi!

Donc, nous avons une année très chargée devant nous. Le conseil exécutif / comité de la conférence d'Ottawa se concentrera sur la planification de la conférence. Nous avons déjà tenue une session remue-méninges le 27 mai dernier et certains d'entre nous ont visité les aménagements du collège Algonquin le 29 mai.

Nous tiendrons cependant, un atelier sur les périodiques électroniques en septembre. D'autres détails à ce sujet suivront prochainement.

EtAnnette Desrosiers est la nouvelle présidente désignée de notre association! Nous avons donc deux membres actifs d'Ottawa sur le conseil exécutif "provincial". Bravo Ottawa!

Kathy Heney
President/Présidente
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa



**2004-2005 OALT/ABO
Provincial Executive/
Exécutif provincial**

President/
Présidente : Maggie Weaver
kweaver5478@rogers.com

President-
Elect/Présidente
désignée : Annette Desrosiers
strathaven@rogers.com

Treasurer/
Trésorière : Vicky Lynham
Vicky.lynham@sympatico.ca

Membership
Coordinator/
Coordinatrice
aux adhésions: Stella Clark
pclark8@cogeco.ca

Newsletter
Editor/Rédacteur du
bulletin: Marina Dranitsaris
mdranitsaris@sympatico.ca

External Communications
Coordinator/Coordinatrice aux
communications
externes: Vacant Position
(If interested in this position please
contact Maggie Weaver)
(kweaver5478@rogers.com)

Internal Communications
Coordinator/Coordinatrice
aux
communications
internes: Maria Ripley
mripley@myvirtualnetwork.com

Chapter Coordinator/
Coordinatrice des
sections
régionales: Jill Anderson
jilldunc@execulink.com

Conference
Coordinator/
Coordinatrice
de conférences: Kathy Heney
KHeney@blgcanada.com



**2004 - 2005 Ottawa
Chapter/Section d'Ottawa
Executive/Executif**

President/
présidente: Kathy Heney
KHeney@blgcanada.com

Vice-President/
Irène Kumar
irkumar@nrca.gc.ca
Irene.Kumar@nrca-rnca.gc.ca

Treasurer/
trésorière: Theresa Ziebell

Secretary/
secrétaire: José Gélinas
jgelinas@nrca.gc.ca
Jose.Gelinas@nrca-rnca.gc.ca

Committees/comités:

“tête-à-tête”
Committee/
comité du
“tête-à-tête”: Linda Landreville
landreville@rogers.com
linda_landreville@hc-sc.gc.ca

Event
Coordinator/
Coordonatrice
aux activités: Barbara Cope

Membership/
Coordinatrice
aux adhésions:: Ann Censner
acensner@magma.ca

"tête-à-tête"...History/Histoire - Conclusion

Vol. 18 No. 2

March / mars 2000

Editor's Comments

Happy Year 2000!

We trust that everyone is surviving the Winter and looking forward to all the Activities being planned this year. Your support and participation in these Events are very important to Ottawa Regional Branch/Section régionale d'Ottawa!

Each midterm issue of "tête-à-tête" provides an opportunity for the Regional Executive and Committees to update members on a great variety Regional Projects. For example, in this edition, you will see items such as: a Message from the Regional President, a report on our Christmas Dinner, some Provincial news, including information from the Board of Directors' Meetings, a review of our bowling night and some further OALT/ABO Conference details.

Speaking of which, let's not forget: **Turning the page / Tournez la page, Sam Jakes Inn, Merrickville, May 3-7, 2000 / 3 au 7 mai 2000.** From everything that I have heard, this promises to be a terrific Conference!

Linda Landreville
Chairperson, "tête-à-tête" Committee

Commentaires de la rédactrice

Bonne anée 2000

J'espère que tout le monde survit à l'hiver et anticipe avec enthousiasme les activités prévues pour cette année.

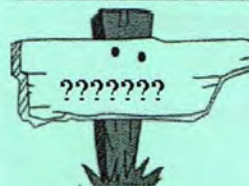
Le numéro du mois de février de tête-à-tête permet à l'exécutif régional et aux différents comités régionaux d'apporter une mise à jour aux projets de la région. Par exemple, dans cette édition vous verrez un message de la présidente régionale, un rapport sur la fête de Noël, quelques nouvelles provinciales incluant de l'information sur le comité de direction, un article sur la soirée de quilles et des détails sur la conférence de l'OALT/ABO.

En parlant de la conférence, ne pas oublier Turning the page/Tournez la page du 3 au 7 mai, 2000 à l'auberge Sam Jake, Merrickville, Ontario. D'après les rumeurs la conférence en promet!

Linda Landreville
présidente, comite "tête-à-tête"

Vol. 19 N. 1

November / novembre 2000



Where have all the Library Technicians gone?

Actually, the question should be: Where have all the Library and Information

Technician Programs gone?

Have you noticed lately, that most of the Ontario LIT programs are no longer around? Yes, it is true; the Library Technician of yesteryear is on the verge of becoming extinct. We said goodbye to Georgian (Barrie), Cité Collégiale (Ottawa), Sheridan (Oakville), and watched Mohawk (Hamilton) turn into a Part time/Long distance program. This year Fanshawe (London) and Lakehead University (Thunder Bay) closed their doors to LIT's. Which leaves Seneca (North York) and Algonquin (Ottawa) providing Ontario with the last remaining Library and Information Technician graduates (keep your fingers crossed!)

So where does that leave the Ontario Association of Library Technicians/Association des bibliotechniciens de l'Ontario (OALT/ABO)? Not really membership healthy that is for sure. As more and more of our illustrious graduates enter their golden years, and retire, there will be very few recent graduates to take up the torch and carry us into the 21st century.

So what is the solution? This Association was founded by Library Technicians, for Library Technicians. Something to call our own, where we could get the on going training and networking we require. (Okay, okay, to get the respect we deserve!) And of course to party!!! Did you hear the one about the 2 library technicians who...?

This association also allows non-graduates to join. Colleagues in the field, who perhaps were not able to get the required educational training (and now never will),

"tête-à-tête"...History/Histoire - Conclusion

but who are interested in improving their work skills, networking with others across the province, and socializing with people who have the same interests. In the Ottawa Regional Branch/Section d'Ottawa (ORB/SRO) an Associate cannot vote, or hold an elected position of the executive. (However, as a member in good standing, they can be appointed to a vacant position by the Executive).

As graduates become fewer, we must open our eyes to the other potential members out there: Media Technicians, Museum Technicians, Web-masters and Virtual Librarians to name a few.

The associate membership is defined as: **someone interested in the field of library science, but not a graduate or student of a recognized library and information technician programme.**

The OALT/ABO Provincial constitution states: **After 5 years an Associate may elect to pay the graduate fee and become a full member.**

At this time ORB/SRO's constitution does not reflect the 5-year rule. I would like to see this rule added to ORB/SRO's bylaws. It would simplify procedures, allow interested and eager associates the chance to stand as elected Executive members, and would also allow us to continue on as an Association.

In 1998 OALT/ABO celebrated its 25th anniversary. I would like to see it turn 50. If you have any questions regarding this article or constitutional matters, suggestions for workshops or fund-raising; or would like to volunteer your time, please contact the Regional Executive. Our existence depends on you!!

Diana Brown



Où sont allés tous les bibliothécaires?

En réalité on devrait se demander où sont allés tous les programmes d'études en

bibliothécaire?

Avez-vous remarqué dernièrement que la plupart des programmes en biblio-technique et en information de

l'Ontario ont disparus? Oui, c'est vrai les biblio-techniciens d'antan sont sur le point de disparaître. Nous avons dit au revoir à: Georgian (Barrie), Cité collégiale (Ottawa), Sheridan (Oakville) et avons vu celui de Mohawk (Hamilton) réduit à un programme de longue distance et à demi-temps. Cette année Fanshawe (London) et l'Université Lakehead ont fermé leurs portes aux biblio-techniciens. Il y a seulement Seneca (North York) et le Collège Algonquin (Ottawa) pour procurer à l'Ontario des diplômés en biblio-technique et en information (garder vos doigts croisés).

Alors où en est l'Ontario Association of Library Technicians/Association des biblio-techniciens de l'Ontario (OALT/ABO)? Sûrement pas en bonne santé. À mesure que plusieurs de nos illustres diplômés prennent leurs retraites il y a peu de nouveaux membres pour prendre la relève et nous amener au 21^{ème} siècle.

Alors quelle est la solution? Cette association fût fondée par des biblio-techniciens pour les biblio-techniciens. Quelque chose qui nous appartient, où nous pouvons obtenir de la formation continue, faire du "networking" (Okay, okay obtenir le respect que nous méritons) et d'avoir du plaisir comme de raison!!! Avez-vous entendu celle des 2 biblio-techniciens qui ...?

L'Association permet aussi aux non-diplômés de s'y associer. Collègues dans le domaine qui n'ont peut-être pas la formation scolaire nécessaire (et maintenant ne l'auront jamais) mais qui sont intéressés à améliorer leurs habilités, à faire du "networking" avec d'autres à travers la province et à socialiser avec des personnes qui ont des intérêts en commun. Dans la Section régionale d'Ottawa un membre associé ne peut voter, n'être membre élu de l'exécutif (Mais cependant en tant que membre en bonne et due forme peut être nommé par l'exécutif à une position vacante.)

À mesure que le nombre de diplômés diminue nous devons rester ouverts à d'autres membres potentiels: techniciens des médias, techniciens des musées, "Web-master et bibliothécaires virtuels pour en nommer quelques-uns. Un membre associé est défini comme suit: quelqu'un qui est intéressé dans le domaine de bibliothéconomie mais qui n'est pas diplômé ou étudiant d'un programme de biblio-technique reconnu.

La constitution de l'OALT/ABO déclare: qu'après 5 ans un membre associé peut décider de payer le coût d'une carte de membre diplômé et devenir par le fait même un membre avec tous les privilèges accordés à ce membre.

"tête-à-tête"...*History/Histoire - Conclusion*

En ce moment la constitution de l'ORB/SRO ne reflète pas cette règle de 5 ans. J'aimerais voir cette règle être ajoutée aux règlements de l'ORB/SRO. Cela simplifierait les procédures, permettrait aux personnes intéressées et aux membres associés la chance de devenir membre élu de l'exécutif et nous donnerait la chance de continuer comme association.

En 1998 l'OALT/ABO a célébré son 25^e anniversaire. J'aimerais la voir tourner 50. Si vous avez des questions à ce sujet ou sur cet article, des suggestions pour des ateliers ou pour une levée de fonds ou aimeriez vous porter volontaire, s.v.p. entrer en contact avec votre exécutif régional. Notre existence dépend de vous.

Diana Brown

Vol. 20 N. 1

October / octobre 2001

A Word from the President

On September 11 we held our Annual Business Meeting at the Courtyard Restaurant. The timing of this meeting could not have been worse, but it would have been difficult to cancel and I think people just needed to be around each other. So, we made the best of a situation and held our regional elections, presented our Officer's reports, held two free membership draws, enjoyed a great meal and good company. Your newly elected Executive are: Gislaine Janveaux, President; Wanda Baburek, Vice-President and Kathy Heney, Director. We have two positions open - Secretary and Treasurer. Consider becoming involved in your Association - your presence counts. We are in need of fresh ideas and perspectives. If you are interested, please contact me.

We have been busy. In October we offered a workshop titled Appreciating Differences, for which Linda Landreville has written an article. Coming up we are involved in another joint effort with LAOH (Library Association of Ottawa-Hull) for November and we have been invited to attend a holiday social with LAOH and CASLIS-Ottawa (Division of CLA) for December. Details for both events will follow.

We are also formalizing an arrangement with Algonquin College to pursue continuing education courses. We need input from members regarding the types of courses they want offered. Please email me and give me your

ideas - gislaine.janveaux@statcan.ca The types of courses we are considering offering are: Dublin Core Metadata, cataloguing electronic resources using AACR2 and MARC21, updating your reference skills, and further use of Classification Tables (LC and Dewey). We are looking at all day sessions to be held in the New Year. Continuing education for Library Technicians is needed in Ottawa and I hope we will be able to provide this for ORB/SRO members.

A reminder that membership for 2000/2001 is now due. Please forward your forms and monies to the Provincial Treasurer. Many changes are happening this year and I believe they are beneficial for all. If you have any suggestions or comments, forward to me via email.

Gislaine Janveaux,
ORB/SRO President.

Mot de la présidente

Le 11 septembre nous avons tenu notre réunion d'affaire annuelle au restaurant. Malgré les événements tragiques de cette journée, la réunion a eu lieu car je crois que les membres avaient besoin de se retourner ensemble. Nous avons fait de notre mieux et nous avons tenu les élections régionales, présenté les rapports annuels de l'exécutif, tiré les 2 cartes de membres gratuites, avons joui d'un très bon repas et de la camaraderie de nos collègues. Votre exécutif nouvellement élu est composé des membres suivants: Gislaine Janveaux, présidente; Wanda Baburek est la vice-présidente et Kathy Heney est la directrice. Nous avons 2 positions encore ouverte, celle du secrétaire et du trésorier. Pensez à vous impliquer dans l'association - votre présence compte. Nous avons un grand besoin d'idées de perspective fraîches. Si vous êtes intéressé s.v.p. entrer en contact avec moi.

Nous avons été très occupées. Il y a eu un Atelier intitulé "Apprécier nos différences" en octobre. Linda Landreville a écrit un article sur cet atelier. En novembre nous produisons un atelier en collaboration avec ABOH (Association des bibliothèques d'Ottawa-Hull), nous avons reçu une invitation de partager un événement social en décembre avec ABOH et "CASLIS-Ottawa, les détails de ces 2 événements seront annoncés bientôt.

Nous sommes à formaliser une entente avec le Collège Algonquin concernant des cours d'éducation permanente.

“tête-à-tête”...History/Histoire - Conclusion

Nous avons besoin de vos idées tant au genre de cours vous voulez que le collège offre. S.v.p. faites-moi parvenir vos idées par courriel à l'adresse suivante: gislaine.janveaux@statcan.ca Les cours que nous sommes à considérer sont: dublin Core Metadata, cataloguer les ressources électroniques utilisant les règles RCAA II et MARC21, mise à jour de vos connaissances en référence et l'utilisation des Tables de classification (LC et Dewey) Ce seront des sessions d'une journée qui auront lieu dans la nouvelle année. L'éducation permanente pour les techniciens en bibliothéconomie s'avère nécessaire dans la région d'Ottawa et j'espère que nous serons en mesure de remplir ce besoin pour les membres de'ORB/SRO.

J'aimerais vous rappeler que les cartes de membres pour 2001-2002 doivent être renouvelées. Veuillez s.v.p. envoyer le formulaire de renouvellement ainsi que votre argent au trésorier provincial. Plusieurs changements auront lieu cette année qui je crois vous seront bénéfiques. Si vous avez des suggestions et des commentaires s.v.p. me les faire parvenir par courriel.

Gislaine Janveaux
Présidente - ORB/SRO

Kathy who declares that there are times when my sentient abilities turn out to be useful – I proceeded to share my observations as we walked with the group on that dark, but not so stormy night. In the process, the guide of the Haunted Walks tour company got more than she had bargained for too.

It wasn't so much that I picked up just where the dead body had been thrown into the downtown fountain, or that the guide jumped when I told her from which fourth-storey window she was being watched from the famous – and infamous – Lisgar Collegiate Institute. Perhaps it was more that she had an abiding fear of the unknown and was here, doing a bang-up job as a courteous and conscientious story-teller as we made our way from site to site.

The enclosed confines of the Bytown Museum at the foot of the Rideau Canal to the east of Parliament Hill proved the best find of all. Staff had been known to flee the building when things went awry, and so I wasn't disappointed when I bumped into the presence of a young stonemason where the energy was particularly heavy that night. (When one bumps into ghosts, it is better to be polite and excuse yourself.) Sure enough, as the guide ushered our group to a particular corner, I could spot the spectre of a man sitting to the far right of a low Victorian couch. Was I surprised when our guide went on to explain how frequent have been the sightings of a man sitting on that piece of furniture, and always – she told us – to the far right of the sofa.

He nodded in approval.

I began telling our guide what the presences were having to say to her, seeing as they felt lucky enough to have an interpreter around. Happens often. Whatever the case, improved communication helps us all, even among those ghosts who stalk the stacks, wandering through libraries for the book they need, hoping they'll remember to return it before it is overdue. So, someday, if that library user in your field of vision seems a tad transparent, call Irène Kumar and she'll hunt me down.



A Ghost of a Library Search

By John Heney

I'm still haunted by the phone call I received from Irène Kumar, vice-president of the local chapter of the Ontario Association of Library Technicians. Word was out that

the work I had entered to recoup my functions from the challenges of cerebral palsy and dystonia – as chronicled in the book *The Thunder Within* – had grown to include working with and sensing spirit. Would I, she asked, be at all interested in accompanying the gang on a guided tour of haunted sites in downtown Ottawa? Now, one does *not* turn down an executive invitation to join the OALT members on a “haunted walk” – touring sites of ghostly goings on on the eve of Hallowe'en.

Joined by yet another executive member – my wife

La promenade hantée du centre-ville d'Ottawa
par John Heney



Je frissonne encore suite à l'appel téléphonique que j'ai reçu d'Irène Kumar, vice-présidente de la section régionale d'Ottawa

"tête-à-tête"...History/Histoire - Conclusion

de l'Association des bibliothécaires de l'Ontario. On s'était passé le mot que je pouvais ressentir et travailler avec les esprits. Étant donné que je suis atteint de paralysie cérébrale et de dystonie, les défis que m'apporte ma condition médicale, m'ont amené à développer ce sixième sens, tel que décrit dans mon livre <<*The Thunder Within*>>. Madame Kumar, m'a donc invité à me joindre au groupe participant à un tour de sites hantés dans le centre-ville d'Ottawa.

Accompagné de la directrice, mon épouse Kathy, je partage donc mes observations avec le groupe durant cette sombre soirée et je dois avouer que notre guide a eu peut-être un peu plus d'information que d'habitude.

Non seulement j'ai pu identifier où le cadavre avait été jeté dans la fontaine, mais j'ai fait sursauter notre guide lorsque je lui ai dit qu'elle était surveillée de la fenêtre du 4e étage de l'Institut collégial Lisgar. Notre guide avait-elle une peur innée de l'inconnu, et la voilà, avec nous, en train de faire son boulot de conteuse aussi consciencieusement et poliment que possible.

C'est au musée Bytown, tout près du Canal Rideau, que nous avons fait la meilleure découverte. Il nous a été dit que les employés étaient sortis du musée effrayés lorsque des phénomènes étranges s'y produisaient. Je ne fus donc pas désappointé lorsque je me suis trouvé face à face à un jeune tailleur de pierre où l'énergie était particulièrement forte ce soir-là. Lorsque notre guide nous amena à un certain coin du musée, je pouvais identifier le spectre d'un homme assis à l'extrême droite d'un sofa style victorien. Quelle ne fut pas ma surprise lorsque notre guide affirma qu'un homme avait, à maintes reprises, été aperçu assis sur ce fauteil, et toujours, vous l'avez deviné, à la droite du sofa! Notre fantôme approuva en faisant signe de la tête.

Les esprits, profitant du fait que je leurs sers d'interprète, je communique à notre guide tout ce qu'ils veulent partager. C'arrive souvent. Quoiqu'il en soit, la communication entre les esprits et les vivants n'en fut qu'améliorer. Alors, si j'amais vous apercevez un client quelque peu transparent dans les rayons de votre bibliothèque, communiquez avec Irène Kumar, elle sait où me trouver.



**Ottawa Chapter
Annual General Meeting**

Date: Thursday, April 15th, 2004
Time: 6:00 – 9:00 p.m.
Where: The Courtyard Restaurant
 21 George Street



**Assemblée générale annuelle
de la section d'Ottawa**

Date: Jeudi, 15 avril, 2004
Heure: 18:00 à 21:00
Où: Restaurant Courtyard
 21, rue George



**President's Annual Report
2003-2004
OALT/ABO - Ottawa**

This has been a whole new experience for me. Even though I've been on the local executive for a while in a couple of positions, I still feel like I'm on a mega learning curve. I think I stated in my first message that I've never been president of anything before. Not sure that I have been yet!

I draw constantly from the wisdom of the long-time members on our executive. They keep me in line when I fumble through meetings and encourage me when we're all tired after a long hard day of work. I always assume we give up something for something else... giving up an evening or two per month... plus hours out of our workdays for OALT/ABO.

We are a very small executive so everyone's active

participation is deeply valued. We've had a few planning challenges over the year, but managed to get members together in October for "What's new in Records Management", a fine holiday dinner in December, another small dinner gathering with Carol Witt (Chapter coordinator) on the coldest night of the year in January and in February, a joint event with LANCR on web accessibility.

Our constitution committee has spent half the year re-vamping our local constitution to reflect our new existence as a chapter. These members have much experience! I'm anticipating a smooth acceptance of this document at the AGM.

The biggest challenge before us is planning the 2005 conference here in Ottawa. We already have a few volunteers, lots of ideas and Algonquin booked 11-15 May 2005. All we need now is a conference coordinator!

Respectfully submitted,

Kathy Heney



**Rapport annuel de la présidente
2003-2004
OALT/ABO - Ottawa**

J'ai vécu une nouvelle expérience cette année. Bien que j'ai siégé sur le conseil exécutif régional depuis quelques années, occupant diverses positions, je ressens la courbe d'apprentissage de façon très accentuée. D'ailleurs, je crois avoir mentionné dans mon tout premier message, que je n'avais jamais été présidente de quoique ce soit auparavant. Et j'ai encore des doutes à ce sujet!

Je dépends constamment de la sagesse des autres membres plus expérimentés du conseil. Elles me ramènent à l'ordre lorsque je me perds en cours de route pendant les réunions et m'encouragent lorsque nous sommes toutes fatiguées après une longue journée de travail. Je suppose que nous donnons quelque chose pour quelque chose d'autre...une soirée ou deux par mois...en plus d'heures prises de notre journée de travail pour

l'OALT/ABO.

Nous sommes peu nombreux sur le conseil exécutif et la participation de tous les membres est grandement appréciée. Nous avons eu quelques déficits de planification au cours de l'année mais nous avons quand même réussi à rassembler les membres en octobre lors de l'atelier sur "Quoi de neuf dans la gestion des documents", puis pour notre souper du temps des fêtes en décembre, ensuite nous avons eu un autre petit souper avec Carol Wiit (Coordinatrice des sections) par la nuit la plus froide de l'année en janvier et en février, nous avons eu notre événement conjoint avec l'ABRCN sur l'accessibilité du Web.

Pendant la moitié de l'année, notre comité chargé de réviser la constitution a apporté des modifications à notre constitution locale afin de refléter notre nouvelle existence comme section. Ces membres ont tellement d'expérience! J'anticipe une approbation rapide de ce document lors de notre assemblée générale annuelle.

Notre prochain déficit d'importance est l'organisation de la conférence de 2005 à Ottawa. Nous avons déjà quelques volontaires, des tas d'idées et nous avons réservé le centre de conférence du collège Algonquin pour le 11 au 15 mai 2005. Il ne nous reste plus qu'à trouver un coordonnateur de conférence!

Respectueusement soumis,

Kathy Heney



**OALT/ABO, OC/SO
Vice President
Annual report - 2003-2004**

I attended the Provincial conference, all events of the Ottawa Chapter and most of the executive meetings.

I organized the Metadata Workshop, which was supposed to take place in January. Unfortunately, the speaker suffered an injury a few days prior to the event and we

had to cancel.

I continued to act as the Ottawa Chapter translator and throughout the year translated many texts for the executive and various articles for "tête-à-tête"

In May 2005, we will be hosting the OALT/ABO Conference and we would like to see more participation from the membership. We will need your ideas and your support. Consider volunteering in any capacity and let's make this the best conference ever.

Having said that, I enjoy serving as your vice-president and hope to be staying on for another term.

Respectfully submitted,

Irène Kumar
Vice- President, OC/SO



OALT/ABO, OC/SO
Vice-présidente
Rapport annuel
2003-2004

J'ai assisté à la conférence provinciale, participé à toutes les activités de la section d'Ottawa et à presque toutes les réunions du conseil exécutif.

J'ai organisé l'atelier sur les métadonnées, qui devait avoir lieu en janvier 2004. Malheureusement, notre invitée s'est blessée quelques jours avant l'évènement et nous avons dû annuler.

J'ai continué de travailler comme traductrice pour la section d'Ottawa et au cours de l'année, j'ai traduit plusieurs textes pour le conseil exécutif ainsi que plusieurs articles pour "tête-à-tête".

En Mai 2005, nous accueillerons les délégués du colloque de l'OALT/ABO et nous aimerions voir plus de participation de la part de nos membres. Nous aurons besoin de vos idées et de votre appui. Impliquez-vous

dans la planification et ensemble, nous organiserons le meilleur colloque jamais vu!

Ceci étant dit, servir en tant que votre vice-président me plaît beaucoup et j'aimerais rester à mon poste pour une autre année.

Le tout respectueusement soumis,

Irène Kumar
Vice-présidente, OC/SO



Treasurer

Report not available/Rapport non disponible



Secretary's Report
Ottawa Chapter
2003-2004

- Made arrangements for the 2002/2003 Annual General Meeting of the former OALT/ABO-ORB/SRO (now named OALT/ABO - DC/SO), held at the Courtyard Restaurant's Dawson Room, April 3/ 2003.
- Attended the monthly meetings of OALT/ABO - OC/SO's (former ORB/SRO's) executive, from April 2003-2004 to date, at which, I took notes of the minutes, & for which, I prepared agendas, & wrote draft & corrected minutes.
- Wrote a tribute to the late Andre Houde, in collaboration with Irene Kumar, for the June 2003 "Anniversary Issue" of "tête-à-tête", the OAL T / ABO's Ottawa Chapter's newsletter.
- Translated an article by Gislaine Hamelin, President Ex-Officio, on "To Catalog or Not to Catalog", called "Cataloguer ou ne pas

Cataloguer", for the November 2003 edition of "tête-à-tête".

- Made arrangements & wrote English & French notifications for the annual "Holiday Season's Dinner", held Thursday December 4, 2003 at Vittoria Trattoria restaurant, on William Street, on the Market.
- Met Carol Bennett (Provincial Chapters Liaison) with other executive members, at a Local Indian Restaurant, in Mid-January.
- On Feb. 24/2004, signed the OALT/ABO-OC/SO's revised constitution (along with Kathy Heney, Linda Landreville, Barbara Cope & Ann Censner), which was sent to our members, via the March 2004 newsletter.
- Attended OALT/ABO-OC/SO's workshops/seminars scheduled in 2003-2004, including "What's New in Records Management" in October & a joint LANCR/ABRCN / OALT/ABO- DC/SO workshop on making websites accessible, for people with print or visual & related disabilities.
- Attended workshops, organised by other local library associations (CASLIS : "A World of Librarianship" & LANCR / ABRCN: "Virtual Reference"), both held in November 2003.
- Volunteered my services to help plan, organize or coordinate workshops/seminars, plus entertainment/tours & related aspects of the 2005 OALT/ABO conference, to be held in Ottawa.
- Suggested a theme for the 2005 OALT/ABO conference, to be held in Ottawa. Also suggested a possible caterer for the conference's banquet, & started a list of possible speakers / presenters to approach for presenting workshops/seminars,

to be included in our 2005 conference's schedule of events. Will continue to monitor future workshops/seminars.

José Gélinas



**OALT/ABO, Section d'Ottawa:
Rapport De La Secretaire
2003-2004**

- J'ai fait les arrangements pour l'assemblée générale annuelle de l'OALT/ABO-ORB/SRO (maintenant nommée l'OALT/ABO-OC/SO), tenue à la salle Dawson du restaurant Courtyard, le 3 avril, 2003.
- J'ai assisté aux réunions mensuelles de l'exécutif de l'OALT/ABO-OC/SO, d'avril 2003 à maintenant, pour lesquelles, j'ai préparé les ordres du jour, et durant lesquelles, j'ai noté les comptes rendus, et rédigé les ébauches des procès-verbaux, et les procès-verbaux corrigés.
- J'ai rédigé un hommage à, feu, André Houde, en collaboration avec Irène Kumar, pour "l'Édition Anniversaire" de juin 2003, de "tête-à-tête", le bulletin de nouvelles de l'OALT/ABO, section d'Ottawa.
- J'ai traduit un article écrit par Gislaine Hamelin, Présidente Ex-Officio pour le bulletin de nouvelles "tête-à-tête", de novembre 2003, de l'OALT/ABO-OC/SO, sur "Cataloguer ou ne pas Cataloguer", intitulé "To Catalogue or not to Catalogue".
- J'ai fait les arrangements, et rédigé une notification, en anglais et en français, pour notre annuel "Souper des Fêtes", tenu le jeudi 4 décembre, 2003, au restaurant Vittoria Trattoria, sur la rue William, au Marché By.
- À la mi-janvier, j'ai rencontré Carol Bennett

(officier de liaison provinciale pour les sections), avec les autres membres de l'exécutif, a un restaurant indien local.

- Le 24 février, 2004 (avec Kathy Heney, Linda Landreville, Barbara Cope et Ann Censner), j'ai signé les révisions à la constitution de l'OALT/ABO-OC/SO, qui a été envoyée à nos membres, par l'entremise du bulletin de nouvelles de mars, 2004.
- J'ai assisté aux ateliers/séminaires, au programme de l'OALT/ABO-OC/SO de 2003-2004, incluant "What's New in Records Management", en octobre, et un atelier conjoint de l'ABRCN/LANCR et de l'OALT/ABO-OC/SO, visant à rendre les sites web accessibles aux personnes avec handicaps visuel ou en rapport avec l'imprimé.
- J'ai assisté à des ateliers, organisés par d'autres associations de bibliothèques locales (CASLIS: "A World of Librarianship" et LANCR /ABRCN: "Virtual Reference"), tenus en novembre 2003.
- J'ai offert mes services pour aider à planifier, organiser ou coordonner les séminaires/ateliers, et les aspects reliés aux divertissements, tours guidés, etc., de la conférence de l'OALT/ABO de 2005, à Ottawa.
- J'ai suggéré un thème pour la conférence de l'OALT/ABO, qui se tiendra à Ottawa, en 2005. J'ai aussi suggéré un possible traiteur pour le banquet de la conférence, et j'ai commencé à dresser une liste de candidats présentateurs et conférenciers à solliciter pour de possibles présentations de séminaires/ateliers, à inclure dans le programme de notre conférence de 2005. Je vais poursuivre la recherche en 2004-2005.

José Gélinas



**Ex Officio Annual Report
Ottawa Chapter/Section
d'Ottawa
2003/2004**

Although I did not participate in meeting attendance, I was in consultation with Katharine Heney throughout the year. I also made arrangements for an instructor and a workshop on the subject of cataloguing electronic serials to be held in the Fall.

I would like to congratulate the Executive and Committee members on their success this year.

Respectfully submitted,
Gislaine Hamelin
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
Ex Officio.



**Rapport annuel de la présidente
nommée d'office
Ottawa Chapter / Section
d'Ottawa
2003/2004**

Bien que je n'aie pas participé aux réunions du conseil exécutif, Katherine Heney et moi avons été en constante consultation au cours de l'année. J'ai aussi trouvé un instructeur et fait les arrangements nécessaires en vue d'organiser un atelier concernant le catalogage des périodiques électroniques cet automne.

J'en profite pour féliciter le conseil exécutif et les membres de comités pour leurs succès cette année.

Respectueusement soumis,
Gislaine Hamelin
Ottawa Chapter / Section d'Ottawa
Nommée d'office



Ottawa Chapter Newsletter
Committee
2003/2004

Ottawa Chapter/Section d'Ottawa published three issues of “tête-à-tête” during this fiscal year:

- volume 21, n. 3 - June/juin 2003;
- volume 22, n. 1 - October/octobre, 2003;
- volume 22, n. 2 - March/mars, 2004;

The Newsletter Committee, in partnership with the Regional Executive, continues to fine tune the use of electronic publications. ORB/SRO members now have the choice of receiving their copies by Canada Post or published in “PDF” (*Portable Document Format*)! Files of this type can be viewed on a computer through the Adobe Acrobat Reader. This initiative has saved a few trees and resulted in lower printing and mailing costs.

We hope that everyone has enjoyed our “History Retrospective” which was produced to mark the 25th Anniversary of “tête-à-tête”. We certainly have come a long way from the days of typewriters and “Liquid Paper”!

Once more, the editor would like to thank everyone who played a part in our success in 2003/2004. Contributions and production assistance came from many individuals, including: Kathy Heney, Gislaine Hamelin (Janveaux), José Gélinas, Barbara Cope and Irène Kumar. Without your help and encouragement, together with the support of other friends and members, Ottawa could not produce a regional newsletter.

*To our Translator, Irène Kumar:
We would like to take this opportunity to
thank you for your dedication and
contribution to “tête-à-tête”!*

Linda Landreville
Chairperson, “tête-à-tête” Committee/
présidente, comité “tête-à-tête”



Comité du bulletin de nouvelles
Section d'Ottawa
2003-2004

Ottawa Chapter/Section d'Ottawa a publié trois numéros de “tête-à-tête” en cette année fiscale:

- volume 21, n. 3 - June/juin 2003;
- volume 22, n. 1 - October/octobre, 2003;
- volume 22, n. 2 - March/mars, 2004;

Le Comité du bulletin de nouvelles en collaboration avec l'exécutif régional continue de finaliser l'usage des publications électroniques. Les membres de l'ORB/SRO ont maintenant le choix de recevoir leur exemplaire soit par Poste Canada ou soit sous format électronique (PDF: Portable Document Format). Les documents de ce type peuvent être lus sur un ordinateur équipé du lecteur Adobe Acrobat. Cette initiative nous a permis de sauver quelques arbres et d'épargner sur les coûts d'impression et d'envoi.

Nous espérons que vous avez aimés notre "rétrospective historique" produite pour signaler le 25e anniversaire de "tête-à-tête". Nous avons fait beaucoup de chemin depuis le temps des machines à écrire et du correcteur liquide!

La rédactrice aimerait remercier tout le monde qui ont participé au succès de l'année 2003/2004. Les contributions et l'assistance à la production sont venus de plusieurs personnes incluant: Kathy Heney, Gislaine Hamelin (Janveaux), José Gélinas, Barbara Cope et Irène Kumar. Sans votre aide et vos encouragements ainsi que le support d'amis et membres, Ottawa ne pourrait pas produire un bulletin de nouvelles régional.

*À nos traductrice, Irène Kumar:
Nous aimerions profiter de cette occasion
pour vous remercier de votre contribution à
“tête-à-tête”!*

Linda Landreville
Chairperson, “tête-à-tête” Committee/
présidente, comité “tête-à-tête”



**OALT/ABO. Ottawa Chapter:
Event Co-ordinator's 2003-04
Annual Report**

At the time of writing this report, I have co-ordinated the preparation, translation, and distribution of e-mail announcements for four (4) Ottawa Chapter (OC) activities, some for members only and others advertised to as many as possible. This includes receiving the RSVPs and then providing lists of registrants to members of OC's Executive.

The position continued to include contacting the Provincial webmaster to have information regarding these activities posted and then having it removed from the OAL T / ABO web site.

This year continued to have a bit of a learning curve e.g. maintain a list of e-mail addresses for attendees in case a last minute cancellation needs to be sent, as with the Metadata session that was scheduled in January 2004.

It also came to my attention that when there are members who cannot be contacted via e-mail, or prefer to receive regular mail, that this has not been happening. Since becoming Event Co-ordinator there have not been many such members. However, I would like to apologize to any members who have been left out of the picture during the past two years. Measures have been taken to ensure that this doesn't happen.

I also worked with Linda Landreville and Ann Censner on the Constitution Committee.

I again would like to give a great big Merci beaucoup to Irene Kumar for all of the translating she did. It was greatly appreciated. Also, to Ann Censner for providing me with member information as soon as it is received from the Association level.

I am willing to continue, this of course being subject to change, particularly if my work situation changes substantially.

Respectfully submitted,

Barbara Cope



**Coordinatrice aux activités
rapport annuel**

Au moment où j'écris ce rapport, j'avais coordonné la préparation, la traduction et l'envoi par courriels pour 4 annonces d'activités de la section d'Ottawa. Certaines activités étaient pour les membres seulement et les autres étaient destinées à joindre le plus grand nombre de participants et participantes que possible. J'ai aussi reçu les R.S.V.P. et fournis les listes de noms des personnes inscrites aux membres de l'exécutif de la section d'Ottawa

Je dois aussi communiquer avec la webmestre provinciale pour que l'information concernant les diverses activités soit affichée, puis enlevée du site web.

La courbe d'apprentissage a continué cette année surtout en ce qui a trait au maintien de la liste d'adresses électroniques lorsque nous devons envoyer des avis d'annulation de dernière minute comme ce fut le cas lors de notre atelier sur les métadonnées de janvier 2004.

On m'a aussi avisé que certains membres n'ayant pas d'adresse électronique ou préférant recevoir les avis par envoi régulier n'ont pas reçu certaines informations. Depuis que je suis coordinatrice aux activités, cette situation n'est arrivée que très rarement. J'aimerais quand même m'excuser auprès de ces membres qui ont peut-être été oubliés au cours des deux dernières années. Des mesures ont été prises pour ce cela ne se reproduise plus.

J'ai aussi travaillé avec Linda Landreville et Ann Censner au sein du Comité constitutionnel.

J'aimerais encore une fois, dire un gros merci à Irène Kumar pour tout son travail de traduction. C'était grandement apprécié. Un gros merci aussi à Ann Censner

pour me tenir au courant de tout changement concernant l'information des membres aussitôt qu'elle recevait des mises à jour de l'association.

J'aimerais continuer à assumer mes fonctions, sous réserve de modifications, surtout si ma situation au travail devrait changer considérablement.

Respectueusement soumis,

Barbara Cope
Coordinatrice aux activités

**Ontario Association of
Library Technicians/
Association des bibliotechniciens
de l'Ontario**

**OALT/ABO 32nd Annual Conference/
La 32ième conférence annuelle de l'OALT/ABO**



Algonquin College Residence/
Résidence du collège Algonquin
1385, avenue Woodroffe Avenue, Ottawa
May 11-15 / 11-15 mai 2005



"HTTP://www..."

OALT/ABO:
<http://www.oaltabo.on.ca>

Library of Congress: <http://www.loc.gov/>

Special Libraries Association: <http://www.sla.org/>

Canadian Libraries Association (CLA):
<http://www.cla.ca/>

Ontario Library Association: <http://www.accessola.org/>

"The Resource Shelf" - Resources and News for
Information Professionals: www.resourceshelf.com

further OLA urls...

www.freepint.com/gary/olafavtools.htm
www.freepint.com/gary/olawebsearch.htm

"Libraries on the World-Wide Web":
<http://www.freenet.victoria.bc.ca/libraries.html>
[it links to a number of other library sites]

<http://www.lights.com/webcats/countries/CA.html>: an
alphabetical list across Canada of different
types of libraries with free online catalogues:

National Library of Canada: <http://www.nlc-bnc.ca/>

Research-it! Your one-stop Reference Desk:
<http://www.itools.com/research-it/research-it.htm>
Treasury Board of Canada Secretariat
<http://www.tbs-sct.gc.ca>

The Checklist of Indexes to Canadian Newspapers held
by the National Library of Canada is now available at:

<http://www.nlc-bnc.ca/services/checklist/intro-e.htm>

La liste de contrôle des index de journaux canadiens
conservés à la Bibliothèque nationale du Canada est
maintenant disponible à:
<http://www.nlc-bnc.ca/services/checklist/intro-f.htm>

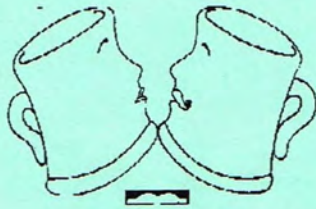
Used, secondhand, rare, and out-of-print booksellers
around the world:
<http://www.abebooks.com/>

Search Engines:

Google:	www.google.com
Metacrawler:	www.metacrawler.com
Altavista:	www.altavista.digital.com
Hotbot:	www.hotbot.com
Infoseek:	http://www.wwwinfoseek.com
Northern Lights:	http://www.nlsearch.com
Altavista Canada:	http://www.altavistacanada.com
Yahoo Canada:	http://www.yahoo.ca
Canada.com:	http://www.canada.com

Software Sites:

Tucows:	http://www.tucows.com
Slaughterhouse (<i>a rival software website to "Tucows"</i>):	http://www.slaughterhouse.com
Shareware.com:	http://www.shareware.com
Download.com:	http://www.download.com
Jumbo!:	http://www.jumbo.com

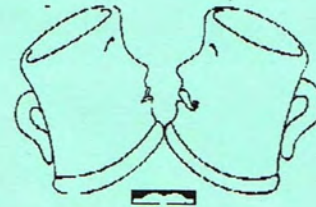


"tête-à-tête" is published three times a year by ORB/SRO. Copies are available to all members.

Keep in Touch! We wish to hear from you and find out what you would like us to do for you!



Correspondence should be forwarded to:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1



"tête-à-tête" est publié trois fois par année par ORB/SRO. Les copies sont disponibles à tous les membres.

Gardons le contact! Nous désirons connaître vos idées et savoir ce que l'on peut faire pour vous!



Correspondance doivent être remise à:
OALT/ABO
Ottawa Chapter/Section d'Ottawa
P.O. Box 1094, Station B
Ottawa, ON
K1P 5R1

